Elicitación del foco en mixteco de Yoloxóchitl

**Parte A: El foco estrecho: preguntas sobre unos cuentos (2 veces)**

1. Ni1-ta3xi3 yu3ba4=2 u1bi1 kwa4yu2 nda'3a4=2. Ti4 nu14u3 ndi4 le4ke2=ni42=ri4 tan3 ti4 u1bi1 ndi4 ni1-ke3ta3 sa3na3=ni42=ri4.

*Mi padre me dio dos caballos. El primero fue muy flaco y el segundo fue muy bruto.*

a. Yo3o3 ni1-ta3xi3 kwa4yu2 nda'3a4=2?

*Quién me dio los caballos?*

R: **Yu3ba4=on4** ni1-ta3xi3=ri4 nda'3a4=on4.

*Tu padre te los dio.*

b. Sa1a3 kwa4yu2 ni1-ta3xi3 yu3ba4=2 nda'3a4=2.

*Cuántos caballos me dio mi papá?*

R: **U1bi1=ri4** ni1-ta3xi3=ra2 nda'3a4=on4.

*Dos animales son que te dio tu papá.*

c. Nda4a2 ki3ti4 ni1-ta3xi3 yu3ba4=2 nda'3a4=2.

*Qué es que me dio mi papá?*

R: **Kwa4yu2** ni1-ta3xi3=ra2 nda'3a4=on4.

*Caballos son los que te dio.*

**Blancos:**

yu3võ4 'tu padre'

kwa4yu2 'caballo'

u1bi1=ri4 'dos animales'

2. Ni1-ki3nda2a2 xi3xi2=yu1 yu1ku1 ti1ki1in4. Ni'3ni4=ni42 tan3

ni1-i1chi1=ni42=an4 ta1kwi42. Ni1-xi'3i3=an4 lu3u3 ta1kwi42 bi1xi1 tan3 ndi4 sa3ba3 yu1ku1 ni1-ko1yo3 nu14u3 ta1kwi42.

*Mi tía arrancó hojas para tamales. Hacía mucho calor ese día y tenía mucha sed. Tomó un poco de refresco pero algunas hojas se cayeron en el agua.*

a. Yo3o3 ku4u4 ni1-ki3nda2a2 yu1ku1 ti1ki1in4?

*Quién fue (la persona) que cortó las hojas?*

R: **xi3ixi2=un4** ku4u4=an4 ni1-ki3nda2a2=e2.

*Fue tu tía quien las arrancó.*

b. Nda4a2=e2 ba42 ni1-ki3nda2a2 xi3xi2=yu1?

*Qué es lo que arrancó mi tía?*

R: **yu1ku1** ti1ki1in4 ni1-ki3nda2a2 xi3xi2=un4.

*Hojas de tamales arrancó tu tía.*

c. nda4a2 ni1-ko1yo3 yu1ku1 ti1ki1in4?

*Dónde se cayeron las hojas?*

R: **nu14u3 ta1kwi42** ni1-ko1yo3=a3

*Cayeron sobre el agua.*

**Blancos:**

xi3xi2=ũ4 'tu tía'

yu1ku1 'hoja'

nu14u3 ta1kwi42 'agua'

3. I3in3 ta1a3 ni1-ke3ta3=ra2 kwa'1an1=ra1 i3in3 i3chi4. Ta1 kwa'1an1 xi4ka3 ku4u4=ra2 ya1 kan4 ndi4 ni1-ta3an4=ra2 kwa'1a4 is1ta4 ji'4in4 nde'3e3 ti1xin3 le3ka3 ku3xi3=ra2 i3chi4. Ki1bi4 ni1-ju3ndu'4u4=ra2 ku3xi3=ra2 tan3 ni1-ya'1a3 ba3 kwi4yo4 tan3 ni1-ki'3in3=ri4 is1ta4=ra3.

*Un señor se fue de viaje. Como su viaje era largo, llevó muchas tortillas y frijol molido en su morral de hombro. Cuando se sentaba para comer, un correcamino corrió y tomó su tortilla.*

a. Nda4a2 ni1-ta3an4=ra2 is1ta4?

*Dónde metió las tortillas?*

R: **ti1xin3 le3ka3** ni1-ta3an4=ra3=e3.

*Las metió dentro del morral de hombro.*

b. Nda4a2=e2 ba42 ni1-xi3xi3=ra2 ji'4in4 is1ta4?

*Qué es lo que comió con las tortillas?*

R: **Nde'3e3** ni1-xi3xi3=ra2 ji'4in4=a3.

*Comió el frijol molido con ellas.*

c. Nda4a2 ti4 ku4u4 ti4 ni1-ki'3in3 is1ta4=ra3?

*Qué animal se llevó sus tortillas?*

R: **Kwi4yo4** ku4u4 ti4 ni1-ki'3in3 is1ta4=ra3.

*Fue el correcamino que llevó sus tortillas.*

R: **Kwi4yo4** ni1-ki'3in3=a3.

*El correcamino las llevó.*

**Blancos:**

kwi4yo4 'correcamino'

ti1xin3 le3ka3 'morral de hombro'

nde'3e3 'frijol molido'

4. Ni1-ku3ni2 amigu=yu1 ki3xi3=na2 bi3ko4 ñu3u2. Ni1-ki3xi3 ki1si3 ji'4in4=na2 ta3xi3 na3ni2=na1 ña'1a3. Ki1bi4 ni1-xa1a1 bi3ko4 ndi4

ni1-nda3ka3ka3 bi1ko4 tan3 ni1-ku3un3 sa1bi4 tan3 ni14-kwi3i3 ko3o3 bi3ko4.

*Mis amigos querían venir al pueblo para una fiesta. Trajeron ollas para preparar la comida. Pero cuando llegó el día de la fiesta, pasaron las nubes, empezó a llover y no hubo fiesta.*

a. Na4chu3 ni1-ki3xi3 amigu=yu1 ñu3u2?

*¿Para que vinieron mis amigos al pueblo?*

R: **Bi3ko4** ni1-ki3xi3=na3.

*Vinieron para una fiesta.*

b. Nda4a2=e2 ba42 ni1-ki3xi3 ji'4in4 na1 amigu=yu1 be'3e3=2?

*¿Qué es lo que trajeron mis amigos a mi casa?*

R: **Ki1si3** ni1-ki3xi3 ji'4in4=na3.

*Ollas trajeron con ellos.*

R: **Ki1si3** ku4u4=a3.

*Fueron las ollas.*

c. Nda4a2=e2 ba42 ni1-ya'1a3 ndi3bi4 tan3 ni14-kwi3i3 ko3o3 bi3ko4?

*¿Qué es lo que pasó en el cielo que paró la fiesta?*

R: **Bi1ko4** ba42 ni1-ya'1a3.

*Las nubes pasaron.*

R: **Bi1ko4** ba42 ni14-xa'1a3 ko3o3 bi3ko4.

*Las nubes pararon la fiesta. (que no permitieron)*

**Blancos**

i3in3 bi3ko4 'una fiesta'

bi1ko4 'nube'

ki1si3 'olla'

5. I3in3 ta1a3 ni1-ko'3ni4=ra2 ndo1o4 ji'4in4 ka1ta1 kwe4nda2 ñu3u42. I3in3 ka4ni24 ba'1a3 tan3 ni1-ki3xa2a2 ba3 yo3ko2 ko'3o3=ri4 ta1kwi42 ndo1o4. Tan3 ndi4 ya1 bi1xin3 ñu3u42 tan3 ni1-ko1yo3 ka3xin3 kwe4nda2 xa'1a1 tan3 ni1-xi'1i1=ri4 ji'4in4=a2 bi1xin3.

*Un hombre molía la caña con el trapiche en la noche. Después de unos minutos vinieron avispas para chupar el jugo. Pero se hizo frío en la noche y salió helada en la madrugada y se murieron del frío las avispas.*

a. Nda4a2=e2 i13xa3chiu4un4 ji'4in4=ra2 ko13'ni4=ra2 ndo1o4?

*¿Qué es lo que usó el hombre para moler la caña?*

R: Ka1ta1 ko'13ni4=ra2 ndo1o4 ji'4in4.

*Usó el trapiche para moler la caña.*

R: Ji'4in4 ka1ta1 ko'13ni4=ra2 ndo1o4.

*Con trapiche molió la caña.*

b. Nda4a2 ki3ti4 ni1-ki3xa2a2 ni1-xi'3i3 ta1kwi42 ndo1o4?

*¿Qué animal vino para chupar el jugo?*

R: Yo3ko2 ku4u4 ti4 ni1-ki3xa2a2.

*Fueron avispas las que llegaron.*

c. Nda4a2=e2 ba42 ni1-ko1yo3 kwe4nda2 xa'1a1?

*¿Qué fue lo que cayó en la madrugada?*

R: ka3xin3 ba42 ni1-ko1yo3.

*Es helada que cayó.*

**Blancos**

ka3xin3 'helada'

yo3ko2 'avispa'

ka1ta1 'trapiche'

ji'4in4 ka1ta1 'con trapiche'

6. Ku'4u2=ni42 ji1ni4 Josefa ta'4bi4 mi4i4 ku'4ni2=an4 nda'1a1. Ku'4u2=ni42=a2 ndi4 i3kan4 ni1-ka3na3 i3in3 ta'1a3 tan3 ka4chi2=na1 ndi4 tia1ka4 ni1-xio'14o4=an4 chi2.

*A Josefa le duele mucho su cabeza por la parte donde amarra su trenza. Allí le duele porque le salió un nacido y dicen que le dio antojo de pescado.*

a. Nda4a2=e2 ba42 ni1-xio'14o4 Josefa?

*¿Qué es lo que se le antojó a Josefa?*

R: **Tia1ka4** ku4u4=ri4ni1-xio'14o4=an4.

*Se le enfermó por antojo de pescado.*

b. Nda4a2=e2 ba42 ku'4ni2 Josefa ji1ni4=an4?

*¿Qué es lo que amarra Josefa en su cabeza?*

R: **Nda'1a1** ku'4ni2=an4 ji1ni4=an4.

*Amarra trenza en su cabeza.*

c. Nda4a2=e2 ba42 ni1-ka3na3 ji1ni4=an4 Josefa?

*¿Qué es que lo que le salió en la cabeza de Josefa?*

R: **Ta'1a3** ni1-ka3na3 ji1ni4=an4.

*Nacido le salió en la cabeza.*

**Blancos**

tia1ka4 'pescado'

nda'1a1 'trenza'

ta'1a3 'forúnculo/nacido'

7. Ni1-ke3ta3 ti'1in4 kwa'1an1=ri4 ka3xi4=ri4 ti1kin4 i3kin4 tan3 ndi4

ni1-chi3ndu'4u4=na2 i3in3 trampa nu14u3=ri4. Ni1-ta3an4=na2 ya'3a4 ti1xin3 i3kin4. Ki1bi4 ni1-xa1a1=ri4 ka3xi4=ri4 ti1kin4 i3kin4 ndi4 ya'3a4 ba3

ni1-xa3xi4=ri4. Ya1 xa1tu1=a1 ndi4 ni1-ka'1un3 yu'3u4=ri4 tan3

ni1-ndu3ku4=ri4 ta1kwi42 ko'3o3=ri4. Ko14o3 ta1kwi42 ni4-ni'1i4=ri4 tan3 nda143 yu4yu4 nu14u3 ku'1u1 ni1-xi'3i3=ri4.

*El zorrillo salió a comer semilla de calabaza pero le tendieron una trampa. Dentro de la calabaza habián puesto chiles. Llegó el zorrillo y en vez de comer las semillas de la calabaza, comió el chile. Como era muy picoso, buscó agua para calmar la picazón pero no la encontró y en lugar de agua tomó el rocío que estaba sobre la hierba.*

a. Yo3o3 ni1-xa'1an1 ni1-xa3xi4 ti1kin4 i3kin4?

*¿Quién fue a comer la semilla de calabaza?*

R: **Ti'1in4** ni1-xa'1an1 ni1-xa3xi4 ti1kin4 i3kin4.

*El zorrillo fue a comer semilla de calabaza.*

b. Nda4a2=e2 ni1-ta3an4=na2 ti1xin3 i3kin4?

*¿Qué pusieron dentro de la calabaza?*

R: **Ya'3a4** ni1-ta3an4=na2 ti1xin3=a3.

*Pusieron chiles en la calabaza.*

c. Nda4a2=e2 ni1-xi'3i3 ti'1in4 ya1 nda'4bi3 ta1kwi42?

*¿Qué tomó el zorrillo en lugar de agua?*

R: **Yu4yu4** nu14u3 ku'1u1 ni1-xi'3i3=ri4.

*Tomó el rocío que había sobre las plantas.*

**Blancos**

yu4yu4 'rocío'

ti'1in4 'zorrillo'

ya'3a4 'chile'

**Parte B: El foco contrastivo (3 veces)**

8. Su14u3 *ti1ka4ka3* ku4u4 ti4 ni4-ki'3in3 is1ta4 ndi4 **kwi4yo4** ku4u4 ti4 ni1-ki'3in3=a3.

*No fue el cuervo que tomó la tortilla sino el correcamino.*

9. Su14u3 *ta1kwi42* ku4u4 ta4 ni4-xi'3i3 ti'1in4 ndi4 **yu4yu4** ba42

ni1-xi'3i3=ri4.

*No fue agua lo que tomó el zorrillo, sino rocío.*

10. Su14u3 *is1ta4* (ba42) ni4-ki'3in3 kwi4yo4 ndi4 **nde'3e3** ba42

ni1-ki'3in3=ri4.

*No fueron tortillas que tomó el correcamino, sino frijol molido.*

11. Su14u3 *sa1bi4* ya4a4 ni4-ku3un3 ndi4 **ka3xin3** ba42 ni1-ku3un3.

*No fue llovizna que cayó sino heladas.*

12. Su14u3 *i3tun4* ku4u4 tun4 ni4-xi1xi1 ndi4 **yu1ku1** ba42 ni1-xi1xi1.

*No se quemó la madera sino hojas.*

13. Su14u3 *yo14so3* (ba42) ndi4ko3=na2 ndo1o4 ndi4 **ka1ta1** ku4u4 tun4

ndi4ko3=na2=run4 ji'4in4.

*La caña no muelen con metate, sino con trapiche.*

14. Su14u3 *u1ni1 ki3ti4* ni4-ki3xa2a2 ndi4 **u1bi1=ri4** ni1-ki3xa2a2.

*No llegaron tres animales sino dos.*

15. Su14u3 *yu'1ba1* ku'4ni2 María ji1ni4=an4 ndi4 **nda'1a1** ku'4ni2=an4

ji1ni4=an4.

*María no usa hilos en su cabeza, sino trenzas.*

16. Su14u3 *ti1xin3 ndo'1o4* ni4-ta3an4 Juan is1ta4 ndi4 **ti1xin3 le3ka3** ta13an4=ra3=e3.

*Juan no puso las tortillas en el tenate sino en el morral.*

17. Su14u3 *ko'1o4* ni4-ja3ta4 María nu14u3 ya'1bi3 ndi4 **ki1si3**

ni1-ja3ta4=en4.

*María no compró platos en el mercado sino ollas.*

18. Su14u3 *ndi'1i3* ni4-ka3na3 xa'1a4=2 ndi4 **ta'1a3** ni1-ka3na3.

*No salió un grano en mi pie, sino forúnculo.*

19. Su14u3 *ya3ni2=un4* ku4u4 ta1 ni4-ki3xi3 ndi4 **yu3ba4=on4** ku4u4 ta1

ni1-ki3xi3.

*No fue tu hermano que vino sino tu padre.*

20. Su14u3 *be'3e3* na1kwa4chi3 ni4-xa'1an1=na1 ndi4 **bi3ko4** xa'1an1=na1.

*No fueron a sus casas los niños, sino a la fiesta.*

21. Su14u3 *ndu1xa'4a2* ni4-ja3ta4 María ndi4 **ya'3a4** ni1-ja3ta4=en4.

*María no compró nanches sino chiles.*

22. Su14u3 *ñu'1u3* ni4-ji3ni2=o4 ndi4 **bi1ko4** ni1-ji3ni2=o4.

*No miramos el sol sino nubes.*

23. Su14u3 *ku3ñu2* ni4-xi3xi3 Juan ndi4 **tia1ka4** ni1-xi3xi3=ra3.

*Juan no comió carne sino pescado.*

24. Su14u3 *i3su2* ku4u4 ti4 ni4-ka1ku3 ndi4 **ti'1in4** ku4u4 ti4 ni1-ka1ku3.

*No fue el venado que escapó sino el zorrillo.*

25. Su14u3 *si'3i4=un4* ni4-ki3xi3 ndi4 **xi3xi2=un4** ni1-ki3xi3.

*No fue tu madre que vino sino tu tía.*

26. Su14u3 *ñu1ñu4* ni4-ka3ni3=ri4 yu'1u1 ndi4 **yo3ko2** ni1-ka3ni3=ri4

yu'1u1.

*No fueron abejas que me picaron sino avispas.*

27. Su14u3 *ji1ndi1ki4* ku4u4 ti4 ni4-su1kun1 ndi4 **kwa4yu2** ku4u4 ti4

ni1-su1kun1.

*No fue la vaca que se cayó sino el caballo.*

28. Su14u3 *tu3ta2* ku4ni2 ko'3o3=2 ndi4 **ta1kwi42** ku4ni2 ko'3o3=2.

*No quiero tomar atole sino agua.*

**Parte C: Elicitar oraciones sin foco. (3 veces)**

29. Ni1-ta3xi3 **yu3ba4=on4** kwa4yu2 nda'3a4=on4.

Tu padre te dio los caballos.

30. Ni1-ta3xi3 ta1 kan4 **u1bi1 ki3ti4** nda'3a4=on4.

(Él) te dio dos animales.

31. ni1-ta3xi3 ta1 kan4 **kwa4yu2** nda'3a4=on4.

Te dio caballos él.

32. Ni1-ki3nda2a2 **xi3xi2=un4** yu1ku1.

Tu tía arrancó las hojas.

33. Ni1-ki3nda2a2 xi3xi2=un4 **yu1ku1** ti1ki1in4.

Tu tía arrancó las hojas de tamales.

34. Ni1-ko1yo3 yu1ku1 nu14u3 **ta1kwi42** nda'1yu1.

Las hojas se cayeron en el agua sucia.

35. Ni1-ta3an4=ra2 is1ta4 **ti1xin3 le3ka3** ya3ta4**.**

Metió (él) las tortillas en el morral (de hombro) viejo.

36. Ni1-xi3xi3=ra2 **nde'3e3** ji'4in4 is1ta4.

Comió (él) frijol molido con sus tortillas.

37. Ni1-ki'3in3 **kwi4yo4** is1ta4=ra3.

El correcamino tomó su tortilla.

38. Ni1-ki3xi3=na2 **bi3ko4** ñu3u2.

Vinieron a una fiesta del pueblo.

39. Ni1-ki3xi3 **ki1si3** ji'4in4=na3.

Trajeron ollas con ellos.

40. Ni14-xa'1a3 **bi1ko4** ko3o3 bi3ko4.

Las nubes pararon la fiesta.

41. Ni1-ko'3ni4 **ka1ta1** ndo1o4.

El trapiche molió la caña.

42. Ni1-ki3xa2a2 **yo3ko2** be'3e3=2

Llegaron avispas a mi casa.

43. Ni1-ko1yo3 **ka3xin3** kwe4nda2 xa'1a1.

Cayó helada en la madrugada.

44. Ni1-xio'14o4=an4 **tia1ka4** ya4tan3.

Se le antojó el pescado asado.

45. Ku'4ni2=an4 **nda'1a1** ji1ni4=an4.

Amarra (ella) trenza en su cabeza.

46. Ni1-ka3na3 **ta'1a3** ji1ni4=an4.

Le salió nacido en la cabeza.

47. Ni1-xa'1an1 **ti'1in4** ni1-xa3xi4=ri4 ti1kin4 i3kin4.

El zorrillo fue a comer semilla de calabaza.

48. Ni1-ta3an4=na2 **ya'3a4** ti1xin3 i3kin4.

Pusieron chiles en la calabaza.

49. Ni1-xi'3i3=ri4 **yu4yu4** nu14u3 ku'1u1.

Tomó el rocío que había sobre las plantas.

**Todos los blancos:**

kwi4yo4 'correcamino' 4.4

yu4yu4 'rocío' 4.4

nde'3e3 'frijol molido' 3.3

ka3xin3 'helada' 3.3

yu1ku1 'hoja' 1.1

ka1ta1 'trapiche' 1.1

u1bi1=ri4 'dos animales' 1.1

nda'1a1 'trenza' 1.1

ti1xin3 le3ka3 'morral de hombro' 1.3

ki1si3 'olla' 1.3

ta'1a3 'forúnculo' 1.3

yu3võ4 'tu padre' 3.4

bi3ko4 'fiesta' 3.4

ya'3a4 'chile' 3.4

bi1ko4 'nube' 1.4

tia1ka4 'pescado' 1.4

ti'1in4 'zorrillo' 1.4

xi3xi2=ũ4 'tu tía' 3.2.4

yo3ko2 'avispa' 3.2

kwa4yu2 'caballo' 4.2

nu14u3 ta1kwi42 'agua' 143